

Ecc

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר בְּשִׂמְחָה אֲנִסְכָּה נָא לֵךְ-בְּלִבִּי בְּלִבִּי אֲנִי אָמַרְתִּי 1
và-thấy trong-niềm-vui thử-người xin đi-nó trong-lòng-tôi chúng-tôi nói
[H7200](#) [H8057](#) [H5254](#) [H4994](#) [H3212](#) [H0589](#) [H0559](#)
הַבֶּל הוּא גַם-וְהֵנָּה בְּטוֹב
hur-không ấy cũng và-này trong-phước
[H1892](#) [H1931](#) [H1571](#) [H2009](#)

Ta lại nói trong lòng rằng: Hè! hãy thử điều vui sướng và ném sự khoái lạc: Kìa, điều đó cũng là sự hư không.

לְשִׂחֹק אָמַרְתִּי מִהוֹלָל מִהוֹלָל וְלִשְׂמֵחָה מִה-וְהָ עָשָׂה:
làm ấy gì và-cho-niềm-vui ngợi-khen nói cho-tiếng-cười
[H2090](#) [H4100](#) [H8057](#) [H0559](#) [H7814](#)

Ta nói: Cười là điên; vui sướng mà làm chi?

תָּרַתִּי בְּלִבִּי לְמִשְׁוֶה בֵּינִי אֶת-בְּשָׂרִי וְלִבִּי נִדְּחָה
dẫn-dắt và-lòng-tôi xác-thịt-tôi [mục-đích] trong-rượu cho-kéo trong-lòng-tôi dò-xét
[H8446](#) [H4900](#) [H3196](#) [H0853](#) [H1320](#)

בְּחִכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר-אֶרְאֶה אֵי-וְהָ
trong-sự-khôn-ngoan và-cho-nắm-lấy trong-sự-ngu-dại đến mà thấy ở-đâu
[H2451](#) [H0270](#) [H5704](#) [H7200](#) [H0335](#) [H2088](#)

טוֹב לְבָנִי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסֶּפֶר יְמֵי חַיֵּיהֶם:
tốt-lành cho-con-trai loài-người làm mà dưới trời số ngày sự-sống-họ
[H0120](#) [H8064](#) [H4557](#) [H3117](#)

Ta nghĩ trong lòng rằng phải uống rượu để cho thân mình vui sướng, mà sự khôn ngoan vẫn còn dẫn dắt lòng ta, lại nghĩ phải cầm lấy sự điên dại cho đến khi xem thử điều gì là tốt hơn cho con loài người làm ở dưới trời trọn đời mình sống.

הַגְּדִלְתִּי מַעֲשֵׂי בְּנֵיתִי לִי בָתִּים נִטְעָתִי לִי כְרָמִים:
lớn-lên công-việc-tôi xây nhà — trồng vườn-nho
[H1431](#) [H4639](#) [H1129](#) [H5193](#) [H3754](#)

Ta làm những công việc cả thể; ta cất nhà cho mình, trồng vườn nho cho mình,

עָשִׂיתִי לִי גִּבּוֹת וּפְרָדִים וְנִטְעָתִי בָהֶם עֵץ כָּל-פְּרֵי:
làm [H1593] và-vườn-hoa và-trồng — cây tất-cả trái
[H1593](#) [H6508](#) [H5193](#) [H6086](#) [H3605](#) [H6529](#)

lập cho mình vườn cây trái và vườn hoa, và trồng cây trái đủ thứ ở đó;

עָשִׂיתִי לִי בְּרִכּוֹת מַיִם לְהִשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמַח עֵצִים:
làm — ao nước cho-uống từ-họ rừng mọc-lên cây
[H1295](#) [H4325](#) [H8248](#) [H1992](#) [H6779](#) [H6086](#)

ta đào hồ chứa nước đặng tưới rừng, là nơi cây cối lớn lên.

7 קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׂפָחוֹת וּבְנֵי-בַיִת תְּהִי לִי נָם מִקְנֵה בָקָר
 mua đày-tớ và-nữ-tỳ và-con-trai nhà là — cũng [H4735] H1241 H4735 H1571 H1961 H8198 H5650 H7069

וַצֵּאן תְּרַבְּהָ תְּהִי לִי מִכָּל שְׂהִיּוֹן לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם:
 và-bầy-chiên gia-tăng là — từ-tất-cả là trong-Giê-ru-sa-lem cho-mặt-tôi H3389 H6440 H1961 H3605 H1961 H6629

Ta mua những tôi trai tớ gái, lại có nhiều đày tớ sanh ra trong nhà ta. Ta có bầy bò và chiên nhiều hơn hết thấy những người ở trước ta tại Giê-ru-sa-lem.

8 כָּנְסָתִי לִי נָם-כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגָלָת מְלָכִים וְהִמְדִּינֹת עָשִׂיתִי לִי שָׂרִים
 thu-gom cũng — bạc vàng và-tài-sản vua và-tỉnh-thành hát H7891 H4082 H4428 H5459 H2091 H3701 H1571 H3664

וְשָׂרוֹת וְתַעֲנוּנֹת בְּנֵי הָאָדָם שָׂדֵה וְשָׂדוֹת:
 và-hát và-sự-sung-sướng con-trai loài-người thay-đổi và-thay-đổi H7705 H7705 H0120 H8588 H7891

Ta cũng thu chứa bạc vàng, và những vật báu của các vua, các tỉnh. Ta lo sắm cho mình những con hát trai và gái, cùng sự khoái lạc của con trai loài người, tức là nhiều vợ và hầu.

9 וְגִדְלָתִי וְהוֹסַפְתִּי מִכָּל שְׂהִיּוֹן לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם אָף
 và-lớn-lên và-thêm từ-tất-cả là cho-mặt-tôi cả trong-Giê-ru-sa-lem H0637 H3389 H6440 H1961 H3605 H3254 H1431

הַכְּמֹתַי עָמְדָה לִי:
 sự-khôn-ngoan-tôi đứng H5975 H2451

Như vậy ta trở nên cao trọng hơn hết thấy những người ở trước ta tại Giê-ru-sa-lem; dầu vậy, sự khôn ngoan vẫn còn ở cùng ta.

10 וְכֹל וְאֶשֶׁר שְׂאָלוֹ עֵינַי לֹא אֶצְלָתִי מִהֵם לֹא מְנַעַתִי אֶת-
 và-tất-cả mà hỏi mắt-tôi không không từ-họ không từ-chối [mục-đích] H0853 H4513 H3808 H1992 H0680 H3808 H7592 H3605

לִבִּי מִכָּל-שְׂמֵחָה כִּי-לִבִּי שְׂמֵחָה לְבִי שְׂמֵחָה עֲמָלִי וְזָה-תְּהִי
 lòng-tôi từ-tất-cả vui-vẻ lòng-tôi vì niềm-vui từ-tất-cả lòng-tôi sự-lao-khổ-tôi và-này là H1961 H2088 H5999 H3605 H8056 H8057 H3605 H1961

חֲלָקִי מִכָּל-עֲמָלִי:
 phần-tôi từ-tất-cả sự-lao-khổ-tôi H5999 H3605

Ta chẳng từ điều gì mắt mình ước ao, cũng chẳng cấm điều gì lòng mình ưa thích; vì lòng ta vui vẻ vì mọi công lao của ta; và đó là phần ta đã được trong mọi công lao ta.

11 וּפְנִיחַי וּפְנִיחַי אֲנִי בְּכָל-מַעֲשֵׂי שְׂעָשִׂי יָדַי וּבְעֵמָל וּבְעֵמָל וּבְעֵמָל
 và-quay và-quay chúng-tôi trong-tất-cả công-việc-tôi tay-tôi và-trong-sự-lao-khổ lao-nhọc H5998 H5999 H3027 H4639 H3605 H0589 H6437

לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הִלְבֵּל וּרְעוֹת וְרֵוַח וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
 cho-làm và-này tất-cả hư-không và-sự-theo-đuổi thần và-không-có và-ích-lợi dưới H8478 H3504 H0369 H7307 H7469 H1892 H3605 H2009

הַשָּׁמַיִם:
 mặt-trời H8121

Đoạn ta xem xét các công việc tay mình đã làm, và sự lao khổ mình đã chịu để làm nó; kìa, mọi điều đó là sự hư không và theo luồng gió thổi, chẳng có ích lợi gì hết dưới mặt trời.

מָה	וְכִי	וְסִבּוֹת	וְהוֹלָלוֹת	חֲכָמָה	לְרֹאוֹת	אֲנִי	וּפְנֵינִי	12
gì	vì	và-sự-ngu-dại	và-điên-cuồng	sự-khôn-ngoan	cho-thấy	chúng-tôi	và-quay	
H4100			H1947	H2451	H7200	H0589	H6437	
	עֲשׂוּהוּ:	כָּבַר	אַשֶׁר-	אֵת	הַמֶּלֶךְ	שָׁבוּא	הָאָדָם	
	làm-người	đã-từ-lâu	mà	[mục-đích]	vua	sau	loài-người	
		H3528		H0853	H4428	H0935	H0120	

Ta bèn xây lại đặng xem xét sự khôn ngoan, sự ngu dại, và sự điên cuồng; vì người nào đến sau vua sẽ có thể làm gì? Bất quá làm điều người khác đã làm từ lâu rồi.

כִּיתְרוֹן	הַסִּבּוֹת	מִן-	לְחֲכָמָה	וְתִירוֹן	שֵׁשׁ	אֲנִי	וְרֵאִיתִי	13
như-sự-ích-lợi	sự-ngu-dại	từ	cho-sự-khôn-ngoan	sự-ích-lợi	có	chúng-tôi	và-thấy	
H3504			H2451	H3504	H3426	H0589	H7200	
					הַחֹשֶׁךְ:	מִן-	הָאוֹר	
					bóng-tối	từ	ánh-sáng	
					H2822		H0216	

Vả, ta thấy sự khôn ngoan hơn sự ngu dại, cũng như ánh sáng hơn tối tăm.

וַיִּדְעֵתִי	הוֹלָךְ	בַּחֹשֶׁךְ	וְהַכְּסִיל	בְּרֹאשׁוֹ	עֵינָיו	הַחֲכָם	14	
và-biết	đi	trong-bóng-tối	và-kẻ-ngu-dại	trong-đầu-người	mắt-người	khôn-ngoan		
H3045	H1980	H2822	H3684			H2450		
			כָּלֵם:	אֵת-	יִקְרָה	אֶחָד	שְׁמֹקֶה	אֲנִי
			tất-cả-họ	[mục-đích]	xây-ra	một	số-phận	chúng-tôi
			H3605	H0853		H0259	H4745	H0589
								H1571

Người khôn ngoan có con mắt trong đầu mình, còn kẻ ngu muội bước đi trong tối tăm; dầu vậy, ta nhìn thấy hai đàng cùng gặp một số phận về sau.

יִקְרָנִי	אֲנִי	גַם-	הַכְּסִיל	כְּמֹקֶה	בְּלִבִּי	אֲנִי	וְאָמַרְתִּי	15
xây-ra-tôi	chúng-tôi	cũng	kẻ-ngu-dại	như-số-phận	trong-lòng-tôi	chúng-tôi	và-nói	
	H0589	H1571	H3684	H4745		H0589	H0559	
זֶה	שְׁנַם-	בְּלִבִּי	וְדַבְּרָתִי	יֹוֹתֵר	אֲזוּ	אֲנִי	חֲכָמָתִי	וְלִמָּה
này	cũng	trong-lòng-tôi	và-phán	hơn-nữa	bấy-giờ	chúng-tôi	khôn-ngoan	và-gì
H2088	H1571		H1696	H3148		H0589	H2449	H4100
								הַבֵּל:
								hur-không
								H1892

Nên ta có nói trong lòng rằng: Sự xảy đến cho kẻ dại, sẽ xảy đến cho ta cũng vậy; vậy, ta có nhiều khôn ngoan như thế mà làm chi? Ta lại nói trong lòng rằng: Điều đó là một sự hư không nữa.

בְּשֹׁכְבִי	לְעוֹלָם	הַכְּסִיל	עִם-	לְחֲכָם	זְכָרוֹן	אֵין	כִּי	16
trong-đã-từ-lâu	cho-đời-đời	kẻ-ngu-dại	với	cho-khôn-ngoan	kỷ-niệm	không-có	vì	
H3528	H5769	H3684		H2450	H2146	H0369		
	הַכְּסִיל:	עִם-	הַחֲכָם	יָמוּת	וְאֵיךְ	הַכֹּל	תְּבֹאִים	הַיָּמִים
	kẻ-ngu-dại	với	khôn-ngoan	chết	và-làm-sao	quên	tất-cả	đến
	H3684		H2450	H4191		H7911	H3605	H0935
								H3117

Vài người ta chẳng nhớ người khôn ngoan đến đời đời, cũng như chẳng nhớ kẻ ngu muội; vì trong ngày sau cả thảy đều bị quên mất từ lâu. Phải, người khôn ngoan chết cũng như kẻ điên cuồng?

וְשָׂאתִי וְהַחַיִּים אֶת-הַשָּׁמַיִם כִּי רָע עָלַי הַמְעֵשָׂה שְׁנַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם 17
 và-ghét và-sống [mục-đích] vì xấu-xa trên-tôi công-việc làm dưới mặt-trời
[H8121](#) [H8478](#) [H4639](#) [H0853](#) [H8130](#)

כִּי-הַכֹּל הִבֵּל וְרָעוֹת רָחוּ: וְהַכֹּל הִבֵּל וְרָעוֹת רָחוּ: 17
 vì hư-không tất-cả hư-không và-sự-theo-đuổi thần
[H7307](#) [H7469](#) [H1892](#) [H3605](#)

Vậy, ta ghét đời sống, vì mọi việc làm ra dưới mặt trời là cực nhọc cho ta, thấy đều hư không, theo luồng gió thổi.

וְשָׂאתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי שְׂאֵנִי עֲמַל תַּחַת הַשָּׁמַיִם 18
 và-ghét chúng-tôi [mục-đích] tất-cả sự-lao-khổ-tôi khổ-nhọc dưới mặt-trời
[H8130](#) [H0589](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#) [H0589](#) [H8478](#) [H8121](#)

שְׂאֵנִי חֲנֹן לְאָדָם שִׁיחִיָּה אַחֲרָי: 18
 để-yên cho-loài-người là sau-tôi
[H3240](#) [H0120](#) [H1961](#)

Ta cũng ghét mọi công lao ta đã làm ở dưới mặt trời, vì phải để lại cho người sau mình.

וְיָדַעַתְּ יוֹדַעַתְּ הַחֲכָמִים יְהִיָּה אִוּ אֶת-סֹכְלֵי וְיִשְׁלֹט בְּכָל-עֲמָלִי 19
 và-ai biết và-ai khôn-ngoan là hoặc kẻ-ngu aù tất-cả và-cai-quản sự-lao-khổ-tôi
[H4310](#) [H3045](#) [H2450](#) [H1961](#) [H5530](#) [H7980](#) [H3605](#) [H5999](#)

שְׁעֵמְלֹתַי וְשִׁחְכַּמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמַיִם נָם-זֶה הִבֵּל: 19
 lao-nhọc và-khôn-ngoan dưới mặt-trời cũng này hư-không
[H5998](#) [H2449](#) [H8478](#) [H8121](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#)

Vả, ai biết rằng người ấy sẽ khôn ngoan hay là ngu dại? Dầu thế nào, hẳn sẽ cai quản mọi việc ta đã lấy sự lao khổ và khôn ngoan mà làm ở dưới mặt trời. Điều đó cũng là hư không.

וְסִבּוֹתַי אֲנִי לְיֹאשׁ אֶת-לִבִּי עַל כָּל-הָעֲמָלִי שְׁעֵמְלֹתַי 20
 và-bao-quanh chúng-tôi [mục-đích] [H2976] lòng-tôi trên tất-cả sự-lao-khổ lao-nhọc
[H5437](#) [H0589](#) [H2976](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#) [H5998](#)

תַּחַת הַשָּׁמַיִם: 20
 dưới mặt-trời
[H8478](#) [H8121](#)

Bởi cố ấy ta trở lòng thất vọng về mọi công việc ta đã lao khổ mà làm ở dưới mặt trời.

כִּי-יֵשׁ אָדָם שְׁעֵמְלוֹ בַּחֲכָמָה וּבְרָעַת 21
 vì có loài-người ađm sự-lao-khổ-người trong-sự-khôn-ngoan và-trong-sự-hiểu-biết
[H3426](#) [H0120](#) [H5999](#) [H2451](#) [H1847](#)

וּבְכַשְׂרוֹן וְלְאָדָם וְלְאָדָם שְׁלֵא עָמַל-בּוֹ יִתְנַנּוּ חֵלְקוֹ נָם- 21
 và-trong-sự-thành-công và-cho-loài-người không lao-nhọc — ban-cho phần-người cũng
[H3788](#) [H0120](#) [H3808](#) [H5998](#) [H5414](#) [H1571](#)

זֶה הִבֵּל וְרָעָה רַבָּה: 21
 này hư-không và-điều-ác nhiều
[H2088](#) [H1892](#)

Vì có người làm công việc mình cách khôn ngoan, thông sáng, và tài giỏi, rồi phải để lại làm cơ nghiệp cho kẻ chẳng hề lao khổ làm đến. Điều đó cũng là một sự hư không và một sự tai nạn lớn.

כִּי מָה-הוּא לְאָדָם הוּא עֲמָלִי בְּכָל- 22
 vì gì là cho-loài-người là trong-tất-cả sự-lao-khổ-người và-trong-sự-trăn-trở
[H4100](#) [H0120](#) [H3605](#) [H5999](#) [H7475](#)

לְבוֹ שְׂהוּא עֲמָלִי תַּחַת הַשָּׁמַיִם: 22
 lòng-người ấy khổ-nhọc dưới mặt-trời
[H1931](#) [H8478](#) [H8121](#)

Vậy, ích chi cho người lao khổ, cực lòng mà làm việc ở dưới mặt trời?

בְּלַיְלָהּ	גַּם-	עֲנִינוֹ	וְכַעַס	מִכְאָבִים	יָמָיו	כָּל-	כִּי	23
trong-đêm	cũng	công-việc-người	và-sự-tức-giận	nỗi-đau	ngày-người	tất-cả	vì	
H3915	H1571	H6045		H4341	H3117	H3605		
			הוא:	הכל	זה	גם-	לבו	
			ấy	hư-không	này	cũng	lòng-người	
			H1931	H1892	H2088	H1571	H7901	H3808

Vì các ngày người chỉ là đau đớn, công lao người thành ra buồn rầu; đến đỗi ban đêm lòng người cũng chẳng được an nghỉ. Điều đó cũng là sự hư không.

נַפְשׁוֹ	אֶת-	וְהִרְאָה	וְשָׁתָה	שָׁיֵאֵכֶל	בְּאֲדָם	טוֹב	אֵין-	24
linh-hồn-người	[mục-đích]	và-thấy	và-uống	ăn	trong-loài-người	tốt-lành	không-có	
H5315	H0853	H7200	H8354	H0398	H0120		H0369	
הַאֱלֹהִים	מִיָּד	כִּי	אֲנִי	רָאִיתִי	זֶה	גַּם-	בְּעִמְלֹו	טוֹב
Đức-Chúa-Trời	từ-tay	vì	chúng-tôi	thấy	ấy	cũng	trong-sự-lao-khổ-người	phước
H0430	H3027		H0589	H7200	H2090	H1571	H5999	

היא:
 ấy
[H1931](#)

Chẳng gì tốt cho người hơn là ăn, uống, khiến linh hồn mình hưởng phước của lao khổ mình. Ta xem thấy điều đó cũng bởi tay Đức Chúa Trời mà đến.

מִמֶּנִּי:	חוּץ	יְחוּשׁ	וּמִי	יֵאֵכֶל	מִי	כִּי	25
từ-tôi	bên-ngoài	[H2363b]	và-ai	ăn	ai	vì	
	H2351		H4310	H0398	H4310		

Vì ai là người được ăn và hưởng sự vui sướng hơn ta?

וְדַעַת	חֲכָמָה	נָתַן	לְפָנָיו	שָׁטוֹב	לְאָדָם	כִּי	26
và-sự-hiểu-biết	sự-khôn-ngoan	ban-cho	cho-mặt-người	tốt-lành	cho-loài-người	vì	
H1847	H2451	H5414	H6440		H0120		
לְתַת	וְלִכְנוֹס	לְאַסּוֹף	עֲנִין	נָתַן	וְלַחֲטֹא	וְשִׁמְחָה	
cho-ban-cho	và-cho-thu-gom	cho-tập-hợp	công-việc	ban-cho	và-cho-phạm-tội	và-niềm-vui	
H5414	H3664	H0622	H6045	H5414	H2398	H8057	
	רוּחַ:	וְרַעוּת	הַכֹּל	זֶה	גַּם-	הַאֱלֹהִים	לְפָנָי
	thần	và-sự-theo-đuổi	hư-không	này	cũng	Đức-Chúa-Trời	cho-mặt
	H7307	H7469	H1892	H2088	H1571	H0430	H6440

Bởi Đức Chúa Trời ban sự khôn ngoan, thông sáng, và vui vẻ cho kẻ nào đẹp lòng Ngài; nhưng Ngài khiến cho kẻ có tội phải lao khổ mà thân góp chất chứa, để rồi ban cho người đẹp lòng Đức Chúa Trời. Điều đó cũng là hư không, theo luồng gió thổi.